

with cordial regards to

HYMNS

Fred Lockley

IN THE

Chinook * Jargon * Language

COMPILED BY

REV. M. EELLS,

Missionary of the American Missionary Association.

SECOND EDITION.

Revised and Enlarged.

PORTLAND, OREGON:

DAVID STEEL, SUCCESSOR TO HIMES THE PRINTER,
169-171 Second Street.
1889.

Eel
Case R

From the American Missionary.

"This little book is an interesting monument of missionary labor, full of suggestions as to the manifold difficulties to be encountered in the attempt to Christianize the Indians of America."

HYMNS

IN THE

Chinook * Jargon * Language

COMPILED BY

REV. M. EELLS,

Missionary of the American Missionary Association.

SECOND EDITION.

Revised and Enlarged.

PORTLAND, OREGON:

DAVID STEEL, SUCCESSOR TO HIMES THE PRINTER,
169-171 Second Street,
1889.

Eel
Case R

Entered according to act of Congress in the year 1878, also
1889, by

GEO. H. HIMES,

In the office of the Librarian of Congress,
Washington, D. C.

BERKELEY BAPTIST
DIVINITY SCHOOL

LIBRARY

NOTE.

These hymns have grown out of Christian work among the Indians. They repeat often, because they are intended chiefly for Indians who cannot read, and hence must memorize them; but as soon as they learn to read, they sing in English. It will be noticed that often two syllables must be sung to one note, as in the first word in No. 9, *nika* is sung to the first note of "Happy Land," and in No. 2, in the first line, *skookum* is sung to one note. The chief peculiarity which I have noticed in making hymns in this language is, that a large proportion of the words are often two syllables, and a large majority of these have the accent on the second syllable, which renders it almost impossible to compose any hymns in long, common or short metres. In the second edition a hymn has been added in each of the Skokomish, Nisqually and Clallam languages, and also a medley in the four languages.

M. E.

SKOKOMISH, MASON COUNTY, }
WASHINGTON TERRITORY, }
February, 1889

No. 1.

Tune, "John Brown."

1. Jesus chako kopa Saghalie,
 (Repeat twice.)
 Jesus hias kloshe.
 Jesus wawa kopa tillikums,
 (Repeat twice.)
 Jesus hias kloshe.
2. Jesus wawa wake kliminiwhit,
 Jesus hias kloshe.
 Jesus wawa wake kapswalla.
 Jesus hias kloshe.
3. Kopa nika Jesus mimaloose,
 Jesus hias kloshe.
 Jesus klatawa kopa Saghalie,
 Jesus hias kloshe.
4. Alta Jesus mitlite kopa Saghalie,
 Jesus hias kloshe.
 Yaka Jesus tikegh nika klatawa,
 Jesus hias kloshe.

TRANSLATION.

1. Jesus came from Heaven,
Jesus is very good.
Jesus taught the people,
Jesus is very good.
2. Jesus said, do not lie,
Jesus is very good.
Jesus said, do not steal,
Jesus is very good.
3. For me Jesus died,
Jesus is very good.
Jesus went to heaven,
Jesus is very good.
4. Now Jesus lives in Heaven,
Jesus is very good.
There Jesus wishes me to go,
Jesus is very good.

No. 2.*Tune, "Jesus Loves Me."*

1. Kwanesum Jesus hias skookum,
(Repeat twlce.)

Kahkwa yaka papeh wawa—

Chorus—

Delate, nawitka—

(Repeat twice.)

Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus kumtuks nika tumtum,
Kahkwa, etc.

Chorus—

3. Jesus nanitch konoway kah,
Kahkwa, etc.

Chorus—

SUNDAY.**No. 3.***Tune, "Come to Jesus."*

1. Chaco yakwa (Repeat twice.)
Okoke sun. (Repeat once.)
Chaco yakwa (Repeat once.)
Okoke sun.
2. Halo mamook
Okoke sun.
3. Halo mahcook
Okoke sun.
4. Halo huyhuy
Okoke sun.
5. Halo cooley
Okoke sun.
6. Iskum wawa
Okoke sun.
7. Saghalie Tyee
Yaka sun.

TRANSLATION.

1. Always Jesus is very strong,
So his paper.(the Bible) says—
Truly, yes—
So his paper says.
 2. Jesus knows my mind,
So, etc.
 3. Jesus sees everywhere,
So, etc.
-

TRANSLATION.

1. Come here,—*i. e.* to church,
To-day.
2. Do not work
To-day.
3. Do not buy
To-day.
4. Do not trade
To-day.
5. Do not play
To-day.
6. Get the talk
To-day.
7. God (it is)
His day (or, It is God's day.)

WHISKEY.

No. 4. *Tune, "Bounding Billows."*

1. Ahnkuttie nika tikegh whiskey,

Repeat twice.

Pe alta nika mash—

Alta nika mash.

Repeat.

Ahnkuttie nika tikegh whiskey,

Repeat twice.

Pe alta nika mash.

2. Whiskey hias cultus,

Pe alta, etc.

3. Whiskey mimoluse tillikums,

Pe alta, etc.

4. Cultus klaska muckamuck,

Pe alta, etc.

WHISKEY.

No. 5. *Tune, "A, B, C," etc.*

1. Spose nesika muckamuck whiskey,

Whiskey muckamuck nesika dolla.

Spose nesika muckamuck whiskey,

Whiskey muckamuck nesika dolla.

Repeat twice.

Spose nesika muckamuck whiskey,

Whiskey muckamuck nesika dolla.

2. Spose nesika muckamuck whiskey,

Whiskey muckamuck nesika iktas.

Repeat as above.

3. Spose nesika muckamuck whiskey,

Whiskey muckamuck nesika wind.

4. Spose nesika muckamuck whiskey,

Whiskey muckamuck nesika tumtum.

TRANSLATION.

1. Formerly I loved whiskey,
But now I throw it away—
Now I throw it away.
2. Whiskey is good for nothing,
And now I, etc.
3. Whiskey kills people,
And now, etc.
4. They that drink it, drink what is worthless,
And now, etc.

TRANSLATION.

1. If we drink whisky,
Whiskey will eat up our money.
2. If we drink whiskey, [clothes especially.
Whiskey will eat up our things, *i. e.*
3. If we drink whiskey,
Whiskey will eat up our lives.
4. If we drink whiskey,
Whiskey will eat up our souls.

GOD'S OMNISCIENCE.

No. 6.

Tune, "Harwell."

1. Saghalie Tyee, yaka seahost
 Nanitch skookum konway kahi.
 Repeat both lines.
Chorus—
 Pe wake kunjih nika ipsoot
 Kopa yaka seahost.
 Repeat both lines.

2. Kah kopet ikt tillikum mitlite,
 Yahwa yaka seahost.

Chorus—

3. Kah kopet ikt man kapswalla,
 Yahwa yaka seahost.

Chorus—

4. Kah ikt man kliminwhit wawa,
 Yahwa, etc.

Chorus—

5. Kah ikt tillikum muckamuck whiskey,
 Yahwa, etc.

Chorus—

6. Kah hiyu polaklie mitlite,
 Yahwa, etc.

Chorus—

7. Kopa nika tumtum kwanesum,
 Yahwa, etc.

Chorus—

TRANSLATION.

1. God's eyes
See strong everywhere;
Chorus--
And never can I be concealed
From his eyes.
2. Where there is only one person,
There are his eyes.
3. Where only one man steals,
There are his eyes.
4. Where one man tells lies,
There are his eyes.
5. Where one person drinks whiskey,
There, etc.
6. Where it is very dark,
There, etc.
7. In my mind always,
There, etc.

No. 7.

Tune, "Hebrew Children."

1. Kah, O kah mitlite Noah alta?

Repeat twice.

Siah kopa kloshe illahee.

Chorus—

Alki nesika klatawa nanitch,

Repeat twice.

Siah kopa kloshe illahee.

2. Kah, O kah mitlite Joseph alta?

Siah kopa kloshe illahee.

Chorus—

3. Kah, O kah mitlite Moses alta?

Siah, etc.

Chorus—

4. Kah, O kah mitlite David alta?

5. Kah, O kah mitlite Elijah alta?

6. Kah, O kah mitlite Elisha alta?

7. Kah, O kah mitlite Jonah alta?

8. Kah, O kah mitlite Daniel alta?

9. Kah, O kah mitlite Lydia alta?

10. Kah, O kah mitlite Timothy alta?

11. Kah, O kah mitlite Jesus alta?

TRANSLATION.

1. Where, O where is Noah now?
Far off in the good land.
After awhile we will go and see them,
* Far off in the good land.
2. Where, O where is Joseph now?
Far off in the good land.
3. Where, O where is Moses now?
4. Where, O where is David now?
And so forth.

HEAVEN.

No. 8.

Tune, "Greenville."

1. Kopa Saghalie konoway tillikums
Halo olo, halo sick;
Wake kliminiwhit, halo solleks,
Halo pahltum, halo cly.

Chorus—

Jesus mitlite kopa Saghalie,
Kunamoxt konoway tillikums kloshe.

2. Yahwa tillikums wake klahowya,
Wake sick tumtum, halo till;
Halo mimoluse, wake mesachie,
Wake polaklie, halo cole.

Chorus—

3. Yahwa tillikums mitlite kwanesum,
Hiyu houses, hiyu sing;
Papa, mama, pe kloshe tenas,
Ooacut yaka chickamin pil.

Chorus—

4. Jesus potlatch kopa siwash,
Spose mesika hias kloshe,
Konoway iktas mesika tikegli
Kopa Saghalie, kwanesum.

Chorus—

TRANSLATION.

1. In Heaven all the people
Are not hungry, are not sick;
They do not tell lies, do not become angry,
They do not become drunk, do not cry.

Jesus lives in Heaven
Together with all good people.

2. There the people are not poor,
Have no sorrow, are not tired;
They do not die, are not wicked,
There is no darkness, no cold.

- 3 There the people live always; [singing;
There are many houses, and much
There is father, mother and good children;
The street is of gold.

4. Jesus will give to the Indians,
If you are very good,
Everything you wish,
In Heaven, always.

No. 9.

Tune, "Happy Land."

1. Nika mitlite yakwa alta
 Kopa illahee.
 Wake lala nika halo
 Kopa illahee.
 Kah nika klatawa,
 Nika lala halo kumtuks;—
 Klale nika tumtum kopa
 Siah illahee.
2. Saghalie Tyee mitlite siah
 Kopa Saghalie.
 Yaka tikegh nika klatawa
 Kopa Saghalie.
 Spose nika kloshe yakwa
 Halo mamook cultus ikta,
 Yaka tikegh nika klatawa
 Kopa Saghalie.
3. Kloshe tillikums mitlite siah
 Kopa Saghalie.
 Cultus tillicums mitlite keekwilee
 Kopa hias piah.
 Kopet, spouse nika kloshe,
 Mash mesachie konoway,
 Delate okoke Tyee
 Lolo nika yahwa.

TRANSLATION.

1. I live here now,
 On the earth.
Not long shall I be gone
 From the earth.
Where I shall go,
For a long time I did not know;—
Dark was my mind about
 The far off land.
2. God lives far off
 In Heaven.
He wishes me to go
 To Heaven.
If I am good here,
And do nothing wrong,
He will wish me to go
 To Heaven.
3. Good people live far off
 In Heaven.
Bad people live below
 In the great fire.
Only if I am good,
Throw away everything bad,
Truly this God
 Will carry me there.

PRAYER.

No. 10. *Tune, "March Along Together."*

1. Saghalie Tyee potlatch
Iktas kopa nika;

Repeat both lines.

Nika mahsie yaka;

Repeat.

Chorus—

Kopa nesika yaka tumtum kloshe.

Repeat.

2. Spose nesika tikegh
Mash mesachie tumtum,
Repeat as in first verse.
Nika wawa Jesus;

Chorus—

Kopa, etc.

3. Spose nesika tikegh
Tumtum kahkwa Jesus,
Nika wawa Jesus.

Chorus—

4. Jesus tikegh nika
Wawa yaka kwanesum,
Nika wawa Jesus.

Chorus—

TRANSLATION.

1. God gives
Things to me.
I thank him.
To us His mind is good (or, He loves us).

2. If we wish
To throw away our wicked hearts,
I will pray (talk) to Jesus.

3. If we wish
Hearts like Jesus,
I will pray to Jesus.

4. Jesus wishes me
To pray to Him always.
I will pray to Jesus.

FOR FUNERALS.

No. 11.

Tune, "Talmar."

1. Konoway tillikums mimoluse by by,
By by nika mimoluse.
Halo mimoluse nika tumtum;
Kopet nika mimoluse.
2. Kah nesika tumtum klatawa,
Spose nesika mimoluse?
Klonass yahwa kopa Saghalie;
Klonass kopa hias piah.
3. Nika tikegh kopa Saghalie.
Yahwa konoway tillikums kloshe.
Kunamoxt Jesus klaska mitlite.
Jesus skookum kwanesum.
4. Jesus, help nesika alta!
Nesika tumtum mamook kloshe!
Lolo nesika kopa Saghalie,
Spose nesika mimoluse!

TRANSLATION.

1. All people will die by and by.
By and by I will die.
My soul will not die;
Only I (*i. e.* my body) will die.
2. Where will our minds (souls) go
If we die?
Perhaps there to Heaven;
Perhaps to the great fire.
3. I wish to go to Heaven.
There are all good people.
With Jesus they dwell.
Jesus always very strong.
4. Jesus help us now!
Make our minds good!
Carry us to Heaven
When we die.

FOR CHILDREN.

No. 12. *Tune, "We Are Coming, Blessed Saviour."*

1. Ahnkuttie Jesus kopa illahee,—
Yaka chako kahkwa tenas.

Repeat both lines.

Chorus—

Kopa konoway tenas alta
Yaka tumtum hias kloshe.

Repeat both lines.

2. Kahkwa yaka mama wawa,
Kwanesum yaka hyak mamook.

Repeat as above.

Chorus—

Kopa, etc.

3. Kopa yaka lemah ahnkuttie
Yaka lolo hiyu tenas.

Chorus—

4. Kopa okoke tenas ahnkuttie
Yaka potlatch wawa kloshe.

Chorus—

TRANSLATION.

1. Formerly Jesus (was) on the earth,—
He came as a child.

Chorus—

To all children now
His mind is very good.

2. As his mother said,
So he always quickly did.

3. In His arms formerly
He carried many children.

4. To those children formerly
He gave good talk (or advice).

No. 13. *Tune, "Silently" ("Golden Wreath").*

1. Okoke kloshe! okoke kloshe!

Nika wawa kopa Jesus.

Repeat both lines,

Kopa nika mesachie mamook

Nika tumtum hyas sick.

Okoke kloshe! okoke kloshe!

Nika wawa kopa Jesus.

2. Okoke kloshe! okoke kloshe!

Nika mash mesachie tumtum.

Repeat both lines,

Kopa nika mesachie, etc.

3. Okoke kloshe! okoke kloshe!

Nika tikegh tumtum t'kope.

Repeat both lines.

Kopa, etc.

4. Okoke kloshe! okoke kloshe!

Jesus, wash nesika tumtum.

Repeat both lines.

Kopə, etc.

TRANSLATION.

1. This is good! this is good!
I will talk (or pray) to Jesus.
About my wicked deeds
My mind is very sorry.

2. This is good! this is good!
I will throw away my wicked heart.

3. This is good! this is good!
I wish a white heart.

4. This is good! this is good!
Jesus wash our hearts.

CHRIST'S POWER.

No. 14.

Tune, "Jesus Loves Me."

1. Kwanesum Jesus hyas skookum,

Repeat twice.

Kahkwa yaka papeh wawa,—

Chorus—

Delate nawitka,—

Repeat twice.

Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus tolo kopa chuck,

Repeat as above.

Kahkwa, etc.

See Matt. 14:25.

3. Jesus tolo kopa wind, etc.

Mark 4:39.

4. Jesus tolo kopa mes: chie, etc.

5. Jesus tolo kopa Lejaub.

Matt. 4:10, 11.

6. Jesus tolo kopa mimoluse.

Matt. 28:6.

TRANSLATION.

1. Always Jesus is very strong,
So His paper (the Bible) says,—
Truly so,—
So His paper says.
2. Jesus conquered the water.
3. Jesus conquered the wind.
4. Jesus conquered the wickedness.
5. Jesus conquered the Devil.
6. Jesus conquered death.

THE BIBLE.

No. 15.

Tune, "Hold the Fort."

From "Ten Years at Skokomish," by permission.

1. Saghalie Tyee yaka papeh,
Yaka Bible Kloshe;
Kopa konoway Boston tillikums,
Yaka hias kloshe.

Chorus—

Saghalie Tyee yaka papeh,
Yaka Bible kloshe;
Kopa konoway tillikums alta,
Yaka hias kloshe.

2. Saghalie Tyee yaka papeh,
Yaka Bible kloshe,
Kopa konoway Siwash tillikums,
Yaka hias kloshe.

Chorus—

3. Saghalie Tyee, etc.
Kopa konoway Pasaiooks tillikums,
Yaka, etc.
4. Kopa konoway King George tillikums.
5. Kopa konoway China tillikums.
6. Kopa konoway Klale man tillikums.
7. Kopa konoway Kanaka tillikums,

TRANSLATION.

1. God's paper,
His Bible is good;
For all American people,
It is good.

Chorus—

God's paper,
His Bible is good;
For all people now, •
It is good.

2. God's paper,
His Bible is good;
For all Indian people,
It is good.
3. For all French people, etc.
4. For all English people.
5. For all Chinese people.
6. For all Negro people.
7. For all Sandwich Island people.

CREATION. 8s, 7s and 4.

No. 16. *Tune, "Saviour Like a Shepherd Lead Us," or "Greenville."*

1. Saghalie Tyee yaka mamook
Konaway iktas konoway kah;

Repeat both lines.

Yaka mamook

Repeat.

Konoway iktas konoway kah.

Repeat both lines.

2. Saghalie Tyee yaka mamook
Konoway illahee konoway kah, etc.
3. 2d line. Konoway tillikums konoway kah.
4. " Konoway muckamuck konoway kah
5. " Konoway moosmoos konoway kah.
6. " Konoway kuitan konoway kah.

TRANSLATION.

1. God made
Everything everywhere;
He made
Everything everywhere.
2. God made
All the earth everywhere, etc.
3. All people everywhere.
4. All food everywhere.
5. All cattle everywhere.
6. All horses everywhere.

HEAVEN.

No. 17.

Tune, "I'm Going Home."

Twana or Skokomish language.

1. Ashoi astab uts Wis Sowulus
Tsit tsiah as tab atc kleets Wis
Puttab duh slukate etl haydabchad
Aho kleets Wis aiy tubbayhu

Chorus—

Klis hubbaydabchad

Aho kleets Wis.

Repeat chorus as in "I'm Going Home."

2. Jesus id atc tsu Wis aiy tubbaychu,
Askwubkwap id atc tsu Wis aiy tubbayhu,
Lesash id atc tsu Wis aiy tubbayhu,
Dissiad atc tsu Wis aiy tubbayhu.

Chorus—

3. Hwakats ala atcts aiy tubbayhu,
Hwakats ashatl atcts aiy tubbayhu,
Hwakats astakwahu atcts aiy tubbayhu,
Hwakats kailub atcts aiy tubbayhu.

Chorus—

4. Hwakats kweub atcts aiy tubbayhu,
Hwakats ashwud atcts aiy tubbayhu,
Hwakats dus-slahal atcts aiy tubbayhu,
Hwakats askaw atcts aiy tubbayhu.

Chorus—

TRANSLATION.

1. God has a home
Prepared in heaven.
What day shall we go and see
That good land?
I will go home
To heaven.
2. Jesus is in heaven, the good land,
Christians are in heaven,
The angels are in heaven,
My home is in heaven.
3. No one is sick in heaven,
No one is angry in heaven,
No one is hungry in heaven,
No one is bad in heaven.
4. No one tells lies in heaven,
No one is tired in heaven,
No one gambles in heaven,
No one is drunk in heaven.

THE SABBATH.

No. 18.

"Tune, "Come to Jesus."

Clallam Language.

1. N-a tiatla
(Repeat twice.)
Atia ainuk.
(Repeat once.)
N-a tiatla.
(Repeat once.)
Atia ainuk.
2. K-kwai satci skwai
Atia ainuk.
3. Ouits stcai
Atia ainuk.
4. Ouits shutting
Atia ainuk.
5. Ouits tawayyu
Atia ainuk.
6. Ouits hoyu
Atia ainuk.
7. Ouits kahaking
Atia ainuk.
8. Tsitsl Tsiam
Skwachess.

TRANSLATION.

1. Come here
To-day.
2. Get the talk
To-day.
3. Do not work
To-day.
4. Do not travel
To-day.
5. Do not sell
To-day.
6. Do not buy
To-day.
7. Do not play
To-day.
8. God,
His day, (or, It is God's day).

HAPPY DAY.

No. 19.

Tune, "Happy Day."

Nisqually Language.

O hatl slahail tl-sahhu kwabaetub,
 Tuhwaltay tsahulayeahu kthwal-kwaysshuk,
 Total kasgakail djoah hutc,
 Sas-eats idsbukhu aas kwabe ahu tcetl
 Hatl slahail, hatl slahail,
 Alkway klos tsagwuds kubuk tzu-us dzukhu.
 Tuogosts hwal tzas hoy ahu klobe,
 Tuhwal kway kltzas djoail buk slahail.
 Hatl slahail, hatl slahail,
 Alkway klos tsagwuds kubuk tzu-us dzukhu.

MEDLEY.

In four languages.

No. 20.

Tune, "The Hebrew Children."

From "Ten Years at Skokomish," by permission.

CHINOOK JARGON—Kah, O kah mitlite Noah alta ?
 SKOKOMISH—Dichad, dichad kaoway kleets Noah ?
 CLALLAM—Ahinkwa, ahinchees wia-a Noah ?
 ENGLISH—Far off in the promised land.

Chorus—

ENG.—By and by we'll go ho home to meet them.
 CHINOOK JARGON—Alki nesika klatawa nanitch,
 SKOKOMISH—Atsoi, atsoi hoi klishaydab sublabad,
 CLALLAM—Ia chee hatl sche-tung a-whun.

TRANSLATION.

O happy day that I 'll be fixed [baptized].
 To this my Saviour,
 Well may this happy heart rejoice,
 And tell its raptures all abroad.

Happy day, happy day,
 When he will wash my sins away.

He taught me how I ought to be
 Where I 'll be happy daily.

Happy day, happy day,
 When he will wash my sins away.

TRANSLATION.

Where, O where is Noah now ?
 Where, O where is Noah ?
 Where, O where is Noah now ?
 Far off in the promised land.

Chorus—

By and by we 'll go home to meet them,
 Soon we will go and see [him],
 Soon we will go and see him,
 Far off in the good land.

THE LORD'S PRAYER.

Nesika Papa klaksta mitlite kopa Saghalie,
Our Father who lives in the Above,

kloshe mika nem kopa konoway kah.
good thy name over everywhere.

Kloshe spose mika chako delate Tyee kopa
Good if thou become true Chief over

konoway tillikums. Kloshe spose mika
all people. Good if thy

tumtum mitlite kopa illahee, kahkwa kopa
mind is on the earth, as in

Saghalie. Potlatch kopa nesika kopa okoke
the Above. Give to us during this

sun nesika muckamuck. Mamook klahowya
day our food. Pity

nesika kopa nesika mesachie mamook,
us for our wickedness,

kahkwa nesika mamook klahowya klaksta
as we pity any

man spouse yaka mamook mesachie kopa
man if he does evil to

nesika. Wake mika lolo nesika kopa kah
us. Not thou carry us to where

mesachie mitlite; pe spouse mesachie klap
evil is; but if evil find

nesika, klose mika help nesika tolo okoke
us good thou help us conquer that

mesachie. Delate konoway illahee mika
evil. Truly all earth thy

illahee, pe mika hias skookum, pe mika delate
earth, and thou very strong, and thou truly

hias kloshe, kahkwa nesika tikegh konoway
very good, so we wish all

okoke. Kloshe kahkwa.
this. Good so.

A BLESSING BEFORE MEALS.

O Saghalie Tyee, nesika Papa, nesika
 O God our Father, we

wawa mahsie kopa mika, mika potlatch
 say thanks to thee, thou hast given

kopa nesika okoke muckamuck. Kloshe
 to us this food. Good

spose mika kwanesum potlatch muckamuck
 if thou always wilt give food

kopa nesika. Kloshe sposse mika potlatch
 to us. Good if thou wilt give

mika wawa kopa nesika, kahkwa muckamuck
 thy words to us as food

kopa tumtum. Help nesika tumtum chaco
 to the mind. Help our mind's become

kloshe. Kopa Jesus nesika tikegh konoway
 good. Through Jesus we wish all

okoke. Kloshe kahkwa.
 this. Good so.



